

Velimir Mihajlović

## EGY MAGYAR—KAJHORVÁT SZÓRÓL

A *feherica* horvát tájnyelvi szó csak Samoborban használatos a *mókus* (szerbhorvátul: *veverica*) jelentésben. E tájnyelvi szó már csak azért is felkeltette érdeklődésemet, mert a szerbhorvát nyelvben a *vevericanak* nincsenek szinonímái.

Az első gondolatom az volt, hogy a *feherica* közvetlen átvétel útján került át a magyar nyelvből, ez ellen szólt azonban az a tény, hogy a magyar nyelvjárások atlasza, egyetlen *fehér* előtagú népnyelvi szót sem tart számon ebben a jelentéskörben. Ezek után már csak egyetlen elfogadható magyarázat lehetséges: a samobori *feherica* kétszeres tükörszónak tekinthető. Íme a magyarázat: a szláv népek közül csak az oroszok nevezik a mókust *belkanak*, (régebben *bela vevericanak*), ami egyértelműen az északi sarki övezetben élő állatfajra utal. Eszerint meg-alapozottnak látszik az a feltételezés, hogy a samoboriak nyelvében valamikor élt az oroszhoz hasonló *bela*, vagy *bela veverica* kifejezés, s ezt váltotta fel a későbbiek folyamán a magyar *fehér* melléknév, amelyhez egy még későbbi időszakban az igen gyakori *-ica* képző járult.

Mindennek alapján pedig arra kell következtetnünk, hogy a *belka* appellatívum nem kizárólag az orosz nyelv sajátja lehetett. Legalábbis ezt bizonyítja a samoboriak nyelvében élő *feherica* etimológiai vizsgálata.

### J E G Y Z E T E K

<sup>1</sup> Lang Milan, Samobor, Zbornik za narodni živ. i ob. juž. Slavena, knj. XVI, sv. I, Zagreb, 1911.

<sup>2</sup> Lásd: Lalević Miodrag, Sinonimi i druge srodne reči srpskohrvatskog jezika; uporedi, ipak *feverica* u Karlovcu (Božidar Finka — Abtun Šojat, Karlovački govor, Hrvat. dijalektološki zbornik, knj. 3, Zagreb, 1973, str. 137.)

<sup>3</sup> Dr. Penavin Olga, a Magyar Njely és Irodalom Tanszéke rendes tanárának szóbeli közlése. A *veverica* egyébként magyarul *mókus*.

<sup>4</sup> Max Fasmer, Etimologičeskij slovar ruskogo jazyka, prevod s nemeckogo i dopolnenija O. N. Trudačeva, tom I, Moskva, 1964, str. 148.

